

1

Je ne suis pas architecte. Il m'est difficile d'apprécier quels ont été en fait les créateurs architecturaux les plus importants. Je cite donc les noms des hommes dont l'œuvre me paraît personnellement importante: Le Corbusier – F. L. Wright – E. Saarinen – Mies Van der Rohe.

A en juger par la production de masse en matière de construction, leur influence est remarquablement insuffisante. Il existe une profonde immaturité du public et de ses représentants dans le domaine architectural.

2

Si l'on pense aux architectes de valeur et de recherche, le terme qui vient à l'esprit est celui d'une nouvelle Renaissance.

3

Je l'ignore.

4

La question me paraît mal posée. D'une part, il faut distinguer ce que nous pouvons souhaiter et ce qui se produit en fait (et nous risquons de prendre nos désirs pour des réalités). D'autre part, l'architecture est aussi une technique; et elle doit être une maîtrise des techniques.

5

Justement, les techniques nouvelles ont pris une place énorme dans les élaborations architecturales; c'est un fait entièrement normal.

6

Le rôle me semble bien faible en regard de ce qu'il devrait et pourrait être.

7

Là encore, il faut distinguer ce que nous désirons de ce qui peut ou va se produire. Arrivera-t-on à trouver des formes viables d'intégration de la création et de l'exécution technique? Ce problème est crucial en architecture. Il me semble l'être pour l'ensemble de notre civilisation.

8

La réponse à cette question me paraît résider dans l'immaturité que je mentionnais plus haut (1).

9

Essentiellement dans les villes nouvelles entièrement créées. Exemples: Brasilia. Ensemble de vacances (mais il est très

1

Ich bin kein Architekt. Für mich ist schwierig abzuschätzen, welches wirklich die bedeutendsten Meister der Architektur waren. Ich führe deshalb die Namen derjenigen Männer an, deren Werk mir persönlich am wichtigsten scheint: Le Corbusier – F. L. Wright – E. Saarinen – Mies van der Rohe. Deren Einfluss ist jedoch bemerkenswert ungenügend, was die Massenproduktion im Bauwesen anbelangt. Auf architektonischem Gebiet besteht eine weitgehende Unreife der Öffentlichkeit und ihrer Vertreter.

2

Denkt man an die bedeutenden Architekten und an die Forscher auf diesem Gebiet, so fällt einem der Ausdruck «neue Renaissance» ein.

3

Ist mir unbekannt.

4

Die Frage scheint mir falsch gestellt zu sein. Einerseits muss man unterscheiden, was wir wünschen können und was tatsächlich geschieht (und wir laufen Gefahr, unsere Wünsche für Wirklichkeit zu nehmen). Andererseits ist die Architektur auch eine Technik, und sie muss die Techniken in ihrer Gewalt haben.

5

Gerade die moderne Technik hat einen grossen Platz in architektonischen Arbeiten eingenommen, was völlig normal ist.

6

Die Aufgabe scheint ziemlich gering zu sein im Vergleich zu dem, was sie sein sollte und könnte.

7

Auch hier muss das, was wir wünschen, von dem, was sein kann oder geschehen wird, unterschieden werden. Wird es gelingen, lebensfähige Integrationsarten der Schöpfung und der technischen Ausführung zu finden? Dieses Problem ist in der Architektur ausschlaggebend. Ebenso scheint mir das für die Gesamtheit unserer Zivilisation zu gelten.

8

Es scheint mir, dass hierzu die Unreife, die ich schon unter Punkt 1 genannt habe, der Grund ist.

1

I am not an architect. It is difficult for me to give an appreciation of the people who, in fact, have been the most important architectural creators: Le Corbusier, F. L. Wright, E. Saarinen, Mies van der Rohe. Judging from the mass production that there is in building, their influence is remarkably insufficient. There is a profound immaturity on the part of the public and its representatives in the architectural field.

2

If one thinks of worthwhile and resourceful architects, the term that comes to mind is that of New Renaissance.

3

I do not know.

4

The question seems to me to be badly composed. On the one hand, we must distinguish between what we would like and what in fact is produced (and we risk taking our wishes for realities). On the other hand, architecture is also a technique: and it must be a mastery of techniques.

5

Rightly new techniques have played a large part in the architectural elaborations, this is very normal.

6

The role seems to me small in comparison with what it ought to be.

7

Here again one must distinguish what we would like from what can, or will, happen. Shall we reach the point where we find viable forms of integration for creation and technical execution? This is a crucial problem in architecture. It seems to me to be the case for the whole of our civilization.

8

The reply to this question seems to me to lie in the immaturity which I mentioned earlier (No. 1).

9

Particularly in the new towns that have been entirely created. Example: Brasilia. Holiday groups (villages) (but it is very extraordinary that the holiday villages

remarquable que les ensembles de vacances ne concernent que les vacances, et que Brasilia soit aujourd'hui relativement désaffectée).

10

Incontestablement oui. Les mutations sont toujours progressives.

11

Si le public et les pouvoirs publics mettaient dans l'architecture et l'urbanisme le quart seulement de l'intérêt prodigieux qu'ils portent aux automobiles (un intérêt qui porte des fruits), alors on enregistrerait des progrès étonnants. La solution radicale du problème de la spéculation: que les terrains soient loués à long terme et non possédés. Mais cela me semble une solution utopique.

12

Rien en matière de création et de technique ne peut être à priori considéré comme utopique. De toute façon, l'homme doit dans son progrès procéder comme la nature: par essais nombreux, dont l'expérience montre ceux qui tiennent.

13

Il me semble qu'en Europe nous disposons encore de beaucoup de place. Mais il n'est plus permis non plus de la gâcher.

14

La solution jadis imaginée par Le Corbusier pour Paris avait du bon.

15

Remarquablement faible en regard de ce qu'il devrait être. (A noter que je pense non seulement à la sociologie, mais aussi à la psychologie, que l'on ne saurait oublier.)

P. C. R.

9

Vor allem in den vollkommen neu erbauten Städten. Beispiele: Brasilia, Feriendörfer (aber es ist bemerkenswert, dass die Feriendörfer ausschliesslich den Ferien dienen und dass Brasilia heute verhältnismässig leer steht).

10

Sicherlich, Umwälzungen sind immer progressiv.

11

Wenn die Öffentlichkeit und die Behörden nur ein Viertel des bemerkenswerten Interesses, das sie den Autos entgegenbringen, der Architektur und Städteplanung widmeten (ein fruchtbares Interesse), könnte man erstaunliche Fortschritte feststellen. Eine radikale Lösung des Spekulationsproblems: Die Grundstücke sollten langfristig vermietet und nicht besessen werden. Aber dies scheint mir eine utopische Lösung zu sein.

12

Nichts was Schaffen und Technik anbelangt, darf von vornherein als utopisch angesehen werden. Auf jeden Fall muss der Mensch in seinem Fortschritt wie die Natur vorgehen: durch zahlreiche Versuche, von denen die Praxis jene zeigt, die dauerhaft sind.

13

Mir scheint, dass wir in Europa noch über viel Platz verfügen. Aber man darf ihn auch nicht mehr unnützlich vergeuden.

14

Die Lösung, die seinerzeit Le Corbusier für Paris ausgedacht hatte, hat ihre gute Seite.

15

Der Beitrag ist im Verhältnis zu dem, wie er sein sollte, bemerkenswert gering. (Hierbei denke ich nicht nur an die Soziologie, sondern auch an die Psychologie, die nicht vergessen werden sollte.) P.C.R.

cater only for holidays and that Brasilia is at present relatively unaffected).

10

Undeniably yes. Mutations are always progressive.

11

If the public and the public administrations put into architecture and town planning only a quarter of the tremendous interest that they give to cars (an interest that bears fruit) then one would notice an astonishing progress. The radical solution of the problem of speculation: that the land should be rented on long leases and not owned. But that seems to be a utopian solution.

12

Nothing which concerns creation and technique can be considered a priori as utopian. In any case, the progress of man must continue like that of nature, by numerous trials, of which experience will show those that hold fast.

13

It seems to me that in Europe we still have a great deal of space available, but it is no longer permissible to spoil it.

14

The solution already imagined by Le Corbusier for Paris had good ideas in it.

15

Remarkably weak in comparison to what it ought to be (note that I am thinking not only of sociology but also of psychology which one seems to forget).